



La Carta del OEP N°66 (septiembre-octubre 2016)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Los Cuadernos del OEP N°1 « Cultura y plurilingüismo » en versión papel y digital
[Clic AQUÍ](#)

Editorial – Boletín de la vuelta a clases

1) Diversificación lingüística

En Francia, en el plano lingüístico, el *leitmotiv* de esta vuelta a clases es la diversificación. Tras 25 años de consolidación del inglés en toda Europa, en Francia nos remontamos al periodo 2000-2002, durante el ministerio de Jack Lang, en el que la enseñanza de diversas lenguas vivas se convirtió en una prioridad. En su libro *Une école élitaire pour tous*, publicado en 2003, Jack Lang escribía lo siguiente: «Los desafíos del siglo XXI nos imponen el conocimiento de muchas lenguas, por lo que el acento está puesto en un objetivo muy importante: la escuela debe asegurar una mayor diversificación de las lenguas enseñadas».

«Aprender una lengua viva, es descubrir su cultura, es abrirse al otro. Afirmar esta relación natural entre lengua y cultura es querer la diversificación de las lenguas».

«Ninguna razón objetiva puede legitimar la elección de “todo-inglés”...»

«Dejar que en la escuela primaria se imponga una sola lengua sugiere que ésta será suficiente para todas las situaciones en las que una lengua extranjera es necesaria y útil. Es un error provocado por un mal conocimiento de la realidad. Saber inglés es indispensable, pero no suficiente». (Pp.260-261).

Diez años después, más del 90% de las escuelas primarias ofrecen solo inglés como primera lengua extranjera (LV1).

Algunos se acordarán de un ministro que clamaba por una Francia bilingüe. Otros, de otro ministro que jugaba a ser maestro de inglés en las escuelas maternas del 7º distrito de París. Por lo tanto, el «todo-inglés» no es una casualidad, es también el resultado de una política.

Hoy en día, y luego de haber rozado la catástrofe, estamos frente a algo más razonable. Pero, ¿por cuánto tiempo?

En marzo de 2015, la ministra anunciaba el fin de las clases «bilingües» (son clases con aprendizaje paralelo y más cantidad de horas en dos lenguas), privando a los alumnos de las escuelas del acceso a la excelencia.

En esta vuelta a clases, nos enteramos de que 1200 escuelas ofrecerán una nueva lengua viva. Es decir, un 20% más en relación con 2015. Así, un 22,5% de las escuelas propondrán dos lenguas, entre las cuales está el inglés, sin dudas.

Pero, ¿qué pasa con los colegios (1º ciclo de la secundaria) y las clases «bilingües»? →

Dirección y redacción : Christian Tremblay,
Anne Bui.

La Carta del OEP se traduce voluntariamente al alemán, inglés, búlgaro, croata, español, griego, italiano, polaco, portugués, rumano y ruso. Los textos están disponibles en línea. Gracias a los traductores. Para agregar otras lenguas, [contáctenos](#).

Puede encontrar las Cartas anteriores haciendo [clic aquí](#).

En este número

- Editorial – Boletín de la vuelta a clases.
- Últimos artículos destacados.
- Otros anuncios y publicaciones.

→La ministra anuncia que 750 colegios ofrecerán una nueva lengua viva 2 –LV2– (700 de ellos, alemán), pero no precisa si será desde 6º primario. Sorprende esta presentación, ya que en la conferencia de prensa del 22 de enero de 2016 la ministra anunciaba una disminución del 30% de las clases “bilingües”. No queda claro. ¿La ministra progresó en su forma de comunicar o hay un progreso real? Lo veremos en algunas semanas.

Pero poco importa. En algunos meses, luego de las presidenciales, el nuevo ministro de educación se esmerará en hacer lo contrario del anterior. Así es la política. Hay que estar dispuesto a todo y nunca bajar la guardia.

2) Europa patina

Mientras que Francia tergiversa, ¿qué pasa en Europa? Europa patina, avanza y retrocede. Ya hemos hablado de [esto](#). El inglés avanza en cantidad, pero no en calidad, mientras que las otras lenguas retroceden, sobre todo el francés y el alemán. →

→ una elección presidencial en Francia,

→ Este retroceso se ve recompensado por el progreso del español. Son promedios, desde ya. Es difícil de explicar, pero intentémoslo.

Los países miembros se dividen en torno a tres esquemas fundamentales, *grosso modo* por tercios, lo cual nos permite no nombrar a cada país.

El primer tercio siguió en parte el ejemplo del Reino Unido, que suprimió la obligación de una lengua extranjera desde la secundaria y redujo a 7 años la edad de comienzo del aprendizaje. Entonces, tenemos países que redujeron la edad del primer aprendizaje a la escuela elemental, con o sin diversificación. Una LV2 es obligatoria en el colegio y opcional en el liceo (2^{do} ciclo de la enseñanza secundaria). A menudo este esquema, muy favorable al “todo-inglés”, deja solo migajas para la LV2, salvo en casos en los que existe una fuerte tradición contraria.

Otro tercio optó por una estrategia inversa. También redujeron la edad del primer aprendizaje a la escuela primaria, aunque optaron por comenzar la enseñanza de la LV2 en el liceo, dejando que el inglés tenga casi exclusividad durante los primeros ocho años de escolaridad. La obligación de la 2^{da} lengua viva en el bachillerato permite captar una diversificación que, llegado el caso, podrá prolongarse durante la enseñanza superior.

Finalmente, el último tercio aplica coherentemente el modelo recomendado en el Encuentro de Barcelona de 2002, de al menos dos lenguas extranjeras desde la más temprana edad hasta la enseñanza superior.

Hay dos excepciones importantes a estos esquemas.

El Reino Unido hace rancho aparte, ya que tiene una sola lengua obligatoria hasta la secundaria. Pero también España es un caso especial, ya que cuenta con una sola lengua obligatoria hasta el bachillerato. Esto es fácil de explicar.

Finalmente, todos los países generalizaron el aprendizaje precoz de lenguas vivas, beneficiando exclusivamente al inglés. En la mayoría de los casos, la predominancia del inglés fue en detrimento de la enseñanza de una LV2 en el 2^o ciclo de primaria. A grandes rasgos, el esfuerzo global fue el mismo. El resultado final es totalmente negativo, ya que no se constatan avances en ningún nivel (cf. [Estudio Cambridge ESOL](#)), salvo en los tres niveles más altos de enseñanza superior (por encima de *bac*+5).

Si la diversificación es un objetivo (así lo enuncian regularmente instancias europeas como el Consejo, la Comisión y el Parlamento), es necesaria una diversificación desde la primaria y dos lenguas obligatorias todo el 2^o ciclo de primaria hasta el bachillerato.

Hace quince años que damos vueltas sobre lo mismo. Algunos países están convencidos. Otros tienen gobernantes que firman declaraciones que no comprometen a nadie, y al volver a casa hacen cosas muy diferentes.

En el marco de las Asambleas Europeas del Plurilingüismo, celebradas en mayo de 2016 en Bruselas, convinimos en la necesidad de una iniciativa para relanzar la coordinación →

→ de políticas lingüísticas educativas.

3) Plurilingüismo y comunitarismo

Da vueltas la idea que dice que la posibilidad de enseñar, desde la escuela primaria, el árabe, español, italiano, etc., favorecería el comunitarismo. No vamos a ofender a nuestros lectores con una argumentación al respecto, pero como estamos en la antesala detenemos que estar atentos a exageraciones de este tipo por parte de algunos candidatos.

4) Vuelta a lo esencial

La dificultad de aprendizaje de la lectura es un problema común a nuestras sociedades occidentales, bien identificado por la OCDE y la Comisión Europea, y al que los gobiernos dan respuestas más o menos apropiadas, o ni siquiera dan una respuesta.




En Francia, se estima que alrededor de un 20% de los alumnos que termina la escuela primaria, entra a la secundaria sin las herramientas que le permiten seguir una escolaridad normal. La situación se agravó durante la última década. Este 20% formará parte luego del grupo que llamaremos los «desertores escolares». El 20% de un grupo de edad, o sea, 150.000 niños que cada año son sacrificados. Se habla muy poco de esto y se cuentan con los dedos de una mano los políticos que realmente se preocupan. Sin embargo, es un drama nacional, individual y colectivo. Será demasiado tarde si se aborda este problema en la secundaria. Sabemos perfectamente que es en la escuela primaria, e incluso antes, que se puede actuar, ya que las situaciones de riesgo aparecen en la pequeña infancia.

Es cierto que la política educativa no puede limitarse a esta cuestión, si bien representa un desafío muy importante.

Por lo tanto, los invitamos, sea cual sea el lugar y la circunstancia, pero sobre todo para la próxima elección presidencial en Francia, a examinar muy bien declaraciones y programas que se refieran a esto. La educación es la madre de todas las batallas por el futuro. ♦

**No se olvide de colaborar con el OEP.
Puede hacer clic [AQUÍ](#) para adherirse
y [AQUÍ](#) para hacer una donación. Gracias.**

Artículos destacados

	<p>VousNousIls.fr, 7 juin 2016 A la rentrée, l'apprentissage des langues vivantes sera "plus précoce pour tous". Les "enseignements de langue et de culture d'origine" intégreront le socle commun. Seguir leyendo...</p>
	<p style="text-align: center;">Svizzera: governo federale chiede ai cantoni di mantenere insegnamento di lingue nazionali</p> <p>Giovedì, 07 Luglio 2016, Informalingua.com Il governo federale della Svizzera ha presentato un nuovo piano per obbligare tutti i 26 cantoni della federazione a mantenere uno spazio significativo per l'insegnamento delle lingue nazionali nella scuola dell'obbligo. Diversi governi cantonali della Svizzera, in particolare quelli germanofoni, hanno infatti recentemente deciso di privilegiare... Seguir leyendo...</p>
	<p style="text-align: center;">Schools say au revoir to languages, while universities proclaim Guten Tag (The Guardian)</p> <p>Universities are offering languages such as French and German from scratch to counteract the decline of modern foreign languages at A-level It's summer term: season of exams, light evenings and – for many year 12s – university open days. With fashionable courses from psychology to sports science beckoning, how many applicants will resist their lure and choose those beleaguered Cinderella... Seguir leyendo...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>A 'one-language' EU policy would foster elitism and hit disproportionately the least advantaged (Michele Gazzola by Democratic Audit UK 20/08/2016)</u></p> <p>In an increasingly anglo-centric world, is multilingualism still needed in the European Union? The answer is a resounding yes, according to a study by Michele Gazzola. Analysing Eurostat data, he finds that making English the only official language of the EU would exclude approximately four out of five EU citizens from having a deep understanding of official information. This would in turn foster... Seguir leyendo...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Une étude relance la querelle des Anciens et des Modernes (Le Figaro Premium)</u></p> <p>Dans les années quatre-vingts, il était de bon ton qu'un cours de langue, qu'il s'agisse de la langue d'enseignement ou d'une langue étrangère, porte sur un document, lequel document pouvait aussi bien être un extrait d'un grand auteur ou le mode d'emploi d'un sèche-cheveux. La qualité de document donnait à ces deux occurrences une même dignité pour servir de support à un enseignement.... Seguir leyendo...</p>

 <p>Le Courrier des Balkans LE PORTAL FRANCOPHONE DES BALKANS</p>	<p style="text-align: center;"><u>Roumanie : la langue, l'identité nationale et le lien avec la diaspora</u></p> <p>Article de Romania Libera relayé par Le Courrier des Balkans Traduit par Anna Marquer-Passicot vendredi 2 septembre 2016 C'est le 31 août qu'était célébré le « Jour de la langue roumaine », l'occasion de rappeler le rôle de cette langue comme vecteur de l'identité nationale, notamment parmi les minorités roumaines des pays voisins ou dans la diaspora. Le...</p> <p>Seguir leyendo...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Cómo nos imaginamos la industria de la lengua</u></p> <p>Source: "The Language Industry", 27 de febrero de 2016 <i>Gante, Lore Van den Bossche</i> - ¿Cómo nos imaginamos la industria de la lengua y qué podemos decir de ella? Esta ha sido la pregunta que he estado tratando de responder durante mis prácticas en The Language Industry.</p> <p>Seguir leyendo...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>New publication: Who's Afraid of Multilingual Education?</u></p> <p>Conversations with Tove Skutnabb-Kangas, Jim Cummins, Ajit Mohanty and Stephen Bahry about the Iranian Context and Beyond Author: Amir Kalan Multilingual matters, 2016, ISBN 9781783096176 More than 70 languages are spoken in contemporary Iran, yet all governmental correspondence and educational textbooks must be written in Farsi. To date, the Iranian mother tongue debate has remained far...</p> <p>Seguir leyendo...</p>
	<p style="text-align: center;">Une francophonie qui prend des couleurs !</p> <p>Les Français sont peut-être les seuls à croire dans le déclin de la langue française. Il se passent beaucoup de choses en rapport à la langue dans le monde francophone (voir le site de l'OIF), mais deux événements appellent l'attention : - D'abord, l'Organisation internationale de la Francophonie a lancé officiellement la seconde phase de l'Initiative « Ecole et langues...</p> <p>Seguir leyendo...</p>
 <p>MultiLing</p>	<p style="text-align: center;">Multilingualism and Globalization — Perspectives from Norway</p> <p>UiO Center for Multilingualism in Society across the Lifespan Published Jun 23, 2016 11:25 AM - Last modified Jun 27, 2016 04:24 PM Multilingualism and Globalization — Perspectives from Norway is one of the projects made possible by the University of Oslo's funding for five world-leading research communities. The project was developed by Pia Lane in close collaboration with...</p> <p>Seguir leyendo...</p>
	<p style="text-align: center;">La face cachée du rôle de l'anglais à Bruxelles (Yves Montenay)</p> <p>Quels sont les enjeux linguistiques du Brexit ? Derrière la domination de la langue anglaise se profile aussi des intérêts économiques qui pourraient être remis en cause par les nouveaux équilibres au sein de l'Union Européenne. La facette linguistique du Brexit commence à attirer l'attention. Oh, ça ne va pas très loin : les articles signalent que peut-être, théoriquement,...</p> <p>Seguir leyendo...</p>
	<p style="text-align: center;">Language for work: de développement de la langue en contexte de migration</p> <p>Source : Le Courriel européen des langues numéro 36, juin 2016 Des millions d'immigrés vivent en Europe. Selon Eurostat, les États membres de</p>

l'Union européenne comptaient, en janvier 2014, 506,8 millions d'habitants, dont 472,8 étaient des ressortissants (citoyens du pays déclarant), et 34,1 des étrangers ; ce dernier groupe était constitué de 14,3 millions de citoyens d'un...

[Seguir leyendo...](#)

**No se olvide de colaborar con el OEP.
Puede hacer clic [AQUÍ](#) para adherirse
y [AQUÍ](#) para hacer una donación. Gracias.**

Anuncios y publicaciones

El OEP busca traductores voluntarios de inglés

Escriba a contact@observatoireplurilinguisme.eu. Gracias.



Cahiers de l'OEP N°1

« Culture et plurilinguisme »

Ed. La Völva - [@EVolva](#)

Le plurilinguisme, si on le conçoit dans son sens le plus profond, est la prise de conscience et le respect de la diversité de l'humanité et de la polyphonie des peuples. Assumer pleinement que l'être se dit de multiples manières, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Aristote, Métaphysique, 7, 1028a), est la ligne conductrice des Cahiers de l'Observatoire Européen de Plurilinguisme, dont vous avez sous les yeux, le premier numéro.

[Seguir leyendo, ver el índice y encargar](#)



Alice et autres merveilles

Théâtre de la Ville du 9 au 24 septembre.

Comment une écriture poétique peut-elle rejoindre les mathématiques et la créativité scientifique ?

Ce chef d'oeuvre pourrait servir d'introduction aux Cahiers de l'OEP N°2 à paraître à l'automne 2016 "Plurilinguisme et créativité scientifique". Nous citons la présentation qui en est faite par François Regnault pour le Théâtre de la Ville (de Paris).



« Il me paraît impossible de continuer à considérer comme des livres uniquement destinés aux enfants, ces poèmes à tous égards si précieux comme documents de l'histoire même de la pensée humaine » écrit Aragon en 1931 à propos des aventures d'Alice. C'est que Lewis Carroll, doué pour la poésie comme pour les mathématiques, révolutionne avec ses histoires d'apparences anodines l'idée même d'un monde logique, stable et rationnel, inventant des paradoxes dont les plus grands chercheurs s'empareront bientôt.




[Para saber más](#)



[Franglais, Spanglish et... Globish ? \(Maison de l'Europe de Paris\)](#)

A l'occasion de la Journée européenne des langues Lundi 26 septembre de 18h30 à 20h00 35-37 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris Elle faisait "du brainstorming" pendant son "footing" avant de faire "un brushing"... Cette conférence examinera le mixage des langues européennes et se posera la question de savoir si l'Europe va vers un type de Globish, un "anglais

	<p>international", que les...</p> <p>Seguir leyendo...</p>
	<p align="center">Les imaginaires de la traduction (colloque Campus Condorcet - Sorbonne - 4 mars 2017)</p> <p>Avec le soutien du Campus Condorcet (Universités de Paris XIII et Paris III, en partenariat avec l'Univ. de Gand) Samedi 4 mars, 9h00-18h00, Salle Bourjac, 17 rue de la Sorbonne, 75005 Paris* Cette Journée d'Étude, organisée dans le cadre des Journées de Doctorants du Campus Condorcet, rassemblera les réflexions théoriques et pratiques les plus récentes au sujet de la traduction...</p> <p>Seguir leyendo...</p>
	<p align="center">Call for papers: Films in Translation – all is not lost: Pragmatics and Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation</p> <p>Belfast, July 16th to July 21st, 2017 Call Deadline: October 15th, 2016 The intention of this panel on AVT as Cross-cultural Mediation is to promote collaboration and the coordination of research in this new domain from a cross-cultural pragmatics perspective. The circulation of foreign-language films and media products relying on subtitling or dubbing to reach their public has increased...</p> <p>Seguir leyendo...</p>
	<p align="center">DU Bilinguisme chez l'enfant: perspectives théoriques, pratiques et cliniques (Université Paris Descartes)</p> <p>Objectifs de la formation :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prendre conscience de l'universalité du multilinguisme (phénomène mondial) - Dépasser les idées préconçues sur les difficultés liées au bilinguisme - Avoir accès à des connaissances scientifiques dans plusieurs domaines - Comprendre les multiples aspects et conséquences du bilinguisme - S'approprier des outils d'écoute et d'accompagnement des familles... <p>Seguir leyendo...</p>
	<p align="center">Projet ANR Jeunes Chercheurs/Jeunes Chercheuses ASADERA (Automatic Summarization for the All-Digital ERA) - Date limite 1er octobre 2016</p> <p>Proposition de thèse financée Le projet ANR Jeunes Chercheurs/Jeunes Chercheuses ASADERA (Automatic Summarization for the All-Digital ERA), géré par Aurélien Bossard, Maître de conférences à l'IUT de Montreuil - Université Paris 8, et chercheur au Laboratoire d'Informatique Avancée de Saint-Denis (LIASD), s'intéresse au résumé automatique. Il vise à traiter deux...</p> <p>Seguir leyendo...</p>
	<p align="center">Colloque international École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 1er et 2 décembre 2016</p> <p>Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation</p> <p>Les questions de l'écriture et le problème du sens ont toujours primé chez le traducteur. Elles nécessitent un parcours, un chemin, des détours, des ruptures, tout comme le travail de la pensée qui serait donc un travail de</p>

	<p>distanciation, de séparation. Para saber más...</p>
	<p>Rapport : La place des langues de scolarisation dans les programmes Par Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Piet-Hein van de Ven et. Helmut Johannes Vollmer Conseil de l'Europe (CoE), 07/2015 Toute construction de connaissances en contexte scolaire, quelles que soient les disciplines considérées, passe par un travail langagier. Ce texte présente une démarche qui permet de créer des programmes d'enseignement de l'histoire, la littérature, les mathématiques... Seguir leyendo...</p>
	<p>La didactique des langues et ses multiples facettes. Hommage à Jacqueline Feuillet (coord. Marlène Lebreton) Nous avons le plaisir de vous annoncer la parution de l'ouvrage : La didactique des langues et ses multiples facettes. Hommage à Jacqueline Feuillet coordonné par Marlène Lebreton, aux Éditions Riveneuve (série « Actes académiques »), Paris, juillet 2015. ISBN : 978-2-36013-316-1. Prix TTC : 24€. Commande possible – sur le site internet : http://www.riveneuve-editions.com/?p=3905–... Seguir leyendo...</p>
	<p>Situations de plurilinguisme et politiques du multilinguisme en Europe Cailleux, Sakhno, Raviot (eds.) Collections : Travaux Interdisciplinaires et plurilingues Peter Lang, 2016, ISBN : 9782875743534 Dorothee Cailleux, Serguei Sakhno and Jean-Robert Raviot Au sein des organisations internationales, des États, d'institutions telles que l'école ou les administrations, la question du multilinguisme est devenue, par force, incontournable. Les auteurs de la présente monographie ont souhaité... Seguir leyendo...</p>
	<p>Mille langues et une oeuvre (Samia Kassab-Charfi et François Rastier) Editions des Archives contemporaines, février 2016 ISBN 9782813001887, 118 pages, 20 €, diffusion VRIN (http://www.vrin.fr) Poèmes, récits, aphorismes, essais, vingt et un écrivains venus de maints pays disent la présence de mille langues dans leur oeuvre. Libre de tout préjugé d'appartenance identitaire, la mille et unième... Seguir leyendo...</p>
	<p>Du « fait linguistique » au « fait plurilingue » à l'école française 38 2015 : Varia Expériences & Recherches Gilles Forlot p. 73-86 Partendo dal terreno della formazione degli insegnanti della scuola primaria e secondaria, ed in modo in un certo senso programmatico, ci interesseremo in quest'articolo al fatto che la scuola, in quanto istituzione, prende in considerazione le lingue come oggetti d'apprendimento e solo raramente in quanto... Seguir leyendo...</p>
	<p>Spiegeler Avocats, juillet 2015 La langue dans les contrats internationaux (I): une comparaison entre le système français, néerlandais et européen, une tour de Babel ? La langue dans les contrats internationaux (II): la langue de rédaction des contrats</p>

	La langue dans les contrats internationaux (III): un droit linguistique européen
--	--

**No se olvide de colaborar con el OEP.
Puede hacer clic [AQUÍ](#) para adherirse
y [AQUÍ](#) para hacer una donación. Gracias.**